Porównanie tłumaczeń Hioba 31:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to niech mnie zważy na rzetelnych szalach\* i niech pozna Bóg mą niewinność![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech mnie zważy na rzetelnych szalach, niech Bóg pozna moją niewinność! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To niech zważy mnie na wadze sprawiedliwej i niech Bóg pozna moją prawość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech mię zważy na wadze sprawiedliwej, a niech Bóg pozna szczerość moję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | niech mię zważy na wadze sprawiedliwy i niechaj Bóg pozna prostotę moję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech zważy mnie bardzo dokładnie, a pozna Bóg moją niewinność. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To niech mnie Bóg zważy na dokładnej wadze, a wtedy pozna moją niewinność! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech mnie Bóg położy na wadze sprawiedliwej i niech pozna moją niewinność. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | niech Bóg położy mnie na sprawiedliwej wadze, a pozna moją niewinność. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | niech mnie położy [Bóg] na wadze sprawiedliwej i niech pozna moją niewinność. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | хай вже стану я на справедливе мірило, а Господь знає мою незлобність. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | niech mnie zważy na sprawiedliwej wadze, aby Bóg poznał mą niewinność. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | to on mnie zważy na dokładnej wadze i pozna Bóg moją nieskazitelność. |

1. 1) <x>50 25:13-15</x> [↑](#footnote-ref-2)